AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF DYSPEHISM EXPRESSION IN THE MOVIE ENTITLED THE HANGOVER

THESIS

Submitted as Partial Requirement for the Sarjana Sastra Degree at English Department Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

By:
ANNISA JODIA MELINA
C0312010

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
2017
AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF DYSPEHISMSM EXPRESSION IN THE MOVIE ENTITLED THE HANGOVER

By:

ANNISA JODIA MELINA

C0312010

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences Sebelas

Maret University

Thesis Consultant

Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.
NIP. 198209272008122001

Head of English Department

Drs. Agus Hani Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences, Sebelas Maret University

Title : An Analysis of Translation Techniques and Quality of Dysphemism Expression in the Movie Entitled The Hangover
Name : Annisa Jodja Melina
NIM : C0312010
Examination date : July 31, 2017

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari W, M.A., Ph.D. Chairman
   NIP. 196708301993021001

2. Fenty Kusumastuti. S.S., M.Hum. Secretary
   NIP. 1981012720130301

3. Ardianna Nuraeni. S.S., M.Hum. First examiner
   NIP. 198209272008122001

   NIP. 1985010120130201

Dean of Faculty of Cultural Sciences
Prof. Drs. Rizki Santosa, M.Ed., Ph.D.
NIP. 196003281986011001
PRONOUNCEMENT

Name : Annisa Jodia Melina
NIM : C0312010

I pronounce truthfully that this thesis entitled *An Analysis of Translation Techniques and Quality of Dysphemism Expression in the Movie Entitled The Hangover* is originally made by the researcher. It is neither a plagiarism, nor made by others. Things related to other people’s work are written in quotation and included in bibliography.

If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

"Never Give Up"

Surakarta,

Researcher

[Signature]

Annisa Jodia Melina
MOTTO

“Never Give Up”
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved family and My beloved friends
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahirrabbilalamin. All the gratitude to the almighty Allah SWT, without His blessing and guidance, the researcher would have never been able to finish writing this thesis. The researcher gets many supports, encourage, and help from many people during the process of finishing the thesis. Therefore, the researcher would like to extend thanks to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santo, M.Ed., Ph.D., the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving this thesis to be examined.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D., the Head of English Department, for the permission to write my thesis.
3. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum., my thesis supervisor, for your guidance, patience, understanding, and advices. It means a lot for me.
4. Drs. Sugiarto Budi Waskito, M.Pd., my academic supervisor, for your support in finishing my study.
6. All lecturers of English Department Sebelas Maret University.
7. My beloved Mother R. Atikah and Father R. Wendrawan Anwar, for your endless love, support, and encouragement. You are the best that I have got from Allah SWT. I love you very much.
8. My beloved family, my brother Akbar Alfianto Atmadipoera and his wife Wenty Aryatie, for always encourage me to finish this thesis.

9. For all my friends of ED ’12, for giving me so much unforgettable moments.

10. For my beloved friends who are coloring my life AROF, JCOM, Greeners, Mangan Style, Soli Baper, and my lovely KKN team.

11. For all people and for all my friends who have helped me in finishing this thesis.

Surakarta,

Annisa Jodia Melina
# TABLE OF CONTENTS

- APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS
- PRONOUNCEMENT
- MOTTO
- DEDICATION
- ACKNOWLEDGMENT
- TABLE OF CONTENTS
- LIST OF TABLES
- ABSTRACT
- CHAPTER I INTRODUCTION
  - A. Research Background
  - B. Research Limitation
  - C. Research Problems
  - D. Research Objectives
  - E. Research Benefits
- CHAPTER II LITERATURE REVIEW
  - A. The Definition of Translation
  - B. Translation and Culture
  - C. Dysphemism
  - D. Translating Dysphemism
  - E. Quality Assessment of Translation
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Type and Design
B. Data and Source of Data
C. Sampling Technique
D. Methods of Data Collection
E. Technique of Data Analysis
F. Research Procedures

CHAPTER IV RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Findings
1. Types of Dysphemism and How They Are Translated
   1.1 Taboo Term Category
   1.2 Profane Swearing and Profane Oaths Category
   1.3 Comparisons People with Animals Category
   1.4 Dysphemistic Epithets Category
   1.5 Imprecations and Epithets Invoking Mental Sub Normality Category
   1.6 Terms of Insult or Disrespect Category
2. Translation Quality Analysis
   2.1 Analysis of Translation Quality In Terms of Accuracy
2.1.1 Accurate Translation .................................. Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Less Accurate Translation ......................... Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Inaccurate Translation ................................................................. 91

2.2 Analysis of Translation Quality In Terms of Acceptability .......... Error! Bookmark not defined.

2.2.1 Acceptable Translation ............................... Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Less Acceptable Translation .................. Error! Bookmark not defined.
2.2.3 Unacceptable Translation ................................. 100

B. Discussion ............................................................................... Error! Bookmark not defined.

CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION Error! Bookmark not defined.

A. Conclusion ............................................................... Error! Bookmark not defined.

B. Recommendation ...................................................... Error! Bookmark not defined.

Bibliography .............................................................................. 113
LIST OF TABLES

Table 3.1. Instrument of Translation Accuracy Assessment. Error! Bookmark not defined.

Table 3.2. Instrument of Translation Acceptability Assessment. Error! Bookmark not defined.

Table 4.1 Dysphemism Expressions Belonging to Taboo Term Category. Error! Bookmark not defined.

Table 4.2. Dysphemism Expressions Belonging to Profane Swearing and. Error! Bookmark not defined.

Table 4.3. Dysphemism Expressions Belonging to Comparisons People. Error! Bookmark not defined.

Table 4.4. Dysphemism Expressions Belonging to Dysphemistic Epithets. Error! Bookmark not defined.

Table 4.5. Dysphemism Expressions Belonging to Imprecations and. Error! Bookmark not defined.

Table 4.6. Dysphemism Expressions Belonging to Terms of Insult. Error! Bookmark not defined.

Table 4.7. The Use of Technique and The Quality of Dysphemism Expression. Error! Bookmark not defined.

Table 4.8. Factors Influencing the Translation Accuracy and Acceptability. Error! Bookmark not defined.
LIST OF FIGURES

Figure 4.1. Distribution of Accuracy of Dysphemism Expressions Translation

Figure 4.2. Distribution of Acceptability of Dysphemism Expressions Translation.

ABSTRACT

Annisa Jodia Melina. C0312010. An Analysis of Translation Techniques and
English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University.

This research focuses on analysis of translation techniques applied in
translating dysphemism expressions in The Hangover movie and the quality of
translation in terms of accuracy and acceptability. The purposes of this research are:
(1) to find out the types of dysphemism expression and to identify the translation
techniques applied by the translator in translating dysphemism expressions found in
The Hangover movie; and (2) to find out the impact of the use of translation
techniques towards the quality of dysphemism expressions translation in terms of
accuracy and acceptability.

This research was descriptive-qualitative research by using purposive
sampling technique. The data are all dysphemism expressions found in the movie
entitled The Hangover. The source of data is The Hangover movie and the raters
scoring in analyzing the quality of translation. The total data found in the movie are
150 data.
The analysis on the translation technique shows that there are 9 techniques applied by the translator in translating dysphemism expressions which are; adaptation, established equivalent, amplification, reduction, generalization, literal translation, discursive creation, toning down and omission. The researcher used the theory proposed by Molina and Albir (2002) and Zawada (2010). In this research, the researcher found 6 types of dysphemism expressions; taboo term, profane swearing or profane oaths, comparisons people with animals, dysphemistic epithets, imprecations and epithets invoking mental sub normality, and terms of insult or disrespect.

The research findings indicate that the techniques which produce the high level of accuracy in translation of dysphemism expressions are adaptation and established equivalent. It happens because the translator translated the meaning or the message in ST conveyed into TT without any distortion meaning and the both expressions have the same concept. Meanwhile, the techniques which produce the low level of accuracy in translation of dysphemism expressions are omission. The use of adaptation technique gives positive effect on the acceptability term. It happens because the translator uses equivalent expressions in Indonesian which are familiar, commonly and appropriately used by the audiences. Meanwhile, the technique which gives bad effect to the level of acceptability of the data is omission technique.

**Keywords**: dysphemism expressions, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability.